

徐梅江 编著

时代新英语指南

中国国际广播出版社

A
GUIDE
TO
THE
MASTERY
OF
ENGLISH



时代新英语指南

A Guide to
the Mastery of English

徐梅江 编著

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

时代新英语指南/徐梅江编著. —北京:中国国际广播出版社, 2000.7

ISBN 7-5078-1832-2

I.时… II.徐… III.英语 IV.H31

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第57102号

时代新英语指南

编 著	徐梅江
责任编辑	李 卉
版式设计	周 迅
封面设计	李士英
出版发行	中国国际广播出版社(68036519)
社 址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编:100866
经 销	新华书店
照 版	北京春辰轩图文设计有限公司(原北京京鲁排印部)
印 刷	北京四季青印刷厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	110千字
印 张	8
印 数	3000册
版 次	2000年7月北京第1版
印 次	2000年7月第1次印刷
书 号	ISBN 7-5078-1832-2/H·130
定 价	16.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现图书质量问题,本社负责调换)

前 言

从未摘取“世界语”桂冠的英语已经成为真正的世界语。在中国改革开放的大潮中，英语显而易见是一种须臾不可离的知识和信息载体。因特网（*Internet*）上最耀眼的明星非英语莫属。

学习英语的必要不言而喻，但国内人士对如何学好这门外国语却莫衷一是。不少人误以为语音和语调正确，语法概念清楚，掌握一定数量的语汇，就等于学好了英语。更有甚者，一些地方和单位以掌握单词的多少作为测定某人英语水平的主要依据。这在客观上对英语学习起了误导的作用。

英国人学法语或法国人学英语都比较容易，因为这两种语言文字都采用拉丁字母，尤其是英国文化和法国文化同属欧洲文化或西方文化，英国人和法国人的许多习俗也十分相似。几年前，笔者在英国一所大学执教期间，注意到英籍教师能说一口流利的法语，法籍教师能说一口流利的英语，互相几乎融为一体。

中国人学英语则是另一种情景。汉字是方块字，英文是拼音文字。更重要的是，汉字是中国文化的载

体，英文是西方文化的载体，两种文化差异甚大。例如，中国古代铸造的钟（包括北京大钟寺内的永乐大钟）英译为 *bell*，但英语国家的 *bell* 可指大到教堂钟或小到自行车的铃，含义并不完全相同。同样是敲击出声的钟，中国的古钟以槌叩击钟的表面发声，西方国家教堂的钟则以钟舌敲击钟的内壁发声。它们造型不同，敲击方法不同，音响效果也不同。正如中国钟文化专家所说，中国钟内聚、深沉，西洋钟外向、激越，似乎是环境造成的民族性格差异的写照。汉语中的“钟”还可指计时的器具或钟点，译成英语也以不同的词表达。这是英语和汉语文化内涵不同的一个例证。

由此可见，学习英语必须同时学习英语的文化内涵。只有这样，才能准确地理解和运用英语的词语。北京外国语学院 (*Beijing Foreign Languages Institute*) 更名为北京外国语大学 (*Beijing Foreign Studies University*)，北京语言学院 (*Beijing Languages Institute*) 改称北京语言文化大学 (*Beijing Language and Culture University*)，这似乎也能说明，学习外语必须注意其文化内涵，已逐渐成为一种社会共识。

了解有关英语的一些基本知识，领悟英语词语的文化内涵，掌握一些常用句子，这些都属于英语学习者和使用者应该具备的基本功。笔者以此为脉络，取精用弘，经多年探究，编写了这本《时代新英语指南》。全书共 65 章，每章一个主题，配有英汉对照的实例。这些主题涉及当今常用英语的方方面面。此书可从头至尾浏览，也可按目录查阅，希望以此向读者提供一种进入英语世界的新颖方法。笔者才疏学浅，错谬之处，盼专家和读者指正。

徐梅江

目 录

- | | | |
|----|-------------------|----|
| 1 | 英国英语和美国英语 | 1 |
| 2 | 英语国家的人名 | 9 |
| 3 | 中国人名的英译 | 13 |
| 4 | 中国地名的英译 | 17 |
| 5 | 中国名胜古迹的英译 | 21 |
| 6 | 中国国家机构和领导人 | 25 |
| 7 | 可持续发展 | 32 |
| 8 | 环境保护 | 35 |
| 9 | 生物多样性 | 39 |
| 10 | 人口爆炸 | 42 |
| 11 | 第一生产力 | 45 |
| 12 | 电脑和因特网 | 47 |
| 13 | 四项基本原则中的“基本” | 50 |
| 14 | “门户开放政策” | 52 |
| 15 | 一词多译的 development | 55 |
| 16 | 梅地亚 | 57 |
| 17 | 宣传 = propaganda? | 59 |

-
- 18 中学 = middle school? 62
- 19 黑马 ≠ black horse 65
- 20 三原色与 primary 67
- 21 谚语和格言 69
- 22 搭配显功夫 75
- 23 介词的妙用 78
- 24 切忌想当然 81
- 25 别误用称呼 84
- 26 介绍和自我介绍 87
- 27 转达问候 92
- 28 不同场合说不同的“对不起” 94
- 29 纷繁的“再见” 98
- 30 最佳话题——天气 100
- 31 “你说英语吗?” 103
- 32 问路 105
- 33 “祝你好运”及其他吉利话 107
- 34 请求允许 110
- 35 借或不借 114
- 36 建议和商量 116
- 37 “恐怕……” 120
- 38 同情和遗憾 122
- 39 “真棒”等各种赞语 124
- 40 “真倒霉”和“真糟糕” 127
- 41 喜欢或不喜欢 129
- 42 同意或不同意 133
- 43 相同、相似和不同 138
- 44 令人敏感的年龄 141
- 45 职业、就业和失业 143

-
- 46 求职者的机遇 147
- 47 写好求职信和简历的诀窍 151
- 48 面试——求职的最后一关 158
- 49 属于隐私的工资 163
- 50 称呼外籍同事的宜和不宜 165
- 51 可以去医院探视外籍同事吗? 168
- 52 对付语言粗俗者的策略 171
- 53 办公室的性骚扰 173
- 54 辞职——正常的流动 176
- 55 离职谈话和辞别 179
- 56 最普及的通信手段 182
- 57 打电话和接电话 186
- 58 英文信函的要素 191
- 59 英文信格式 195
- 60 感谢信 204
- 61 祝贺信和祝福信 213
- 62 邀请信和请柬 219
- 63 慰问信 230
- 64 道歉信 236
- 65 投诉信 241

英国英语和美国英语

1776年美国独立，美国英语（American English）的历史从此开始。两百多年来，美国英语同英国英语（British English）的差异不断增大。英国英语和美国英语在书面用语上差别较小，而某些口语差别较大。至少在目前，英国人和美国人进行交流没有语言的障碍。有人说，再过两百年，英国人和美国人可能需要译员的帮助才能交谈。这种预测并无足够的依据，但它说明英国英语和美国英语都在发展。

美国英语同英国英语的差异首先表现在语音方面。美国人讲话一般鼻音较重。美国各地的语音也有明显的差别。纽约市居民说 *earl* 和 *oil* 这两个词时，发音十分相似，弗吉尼亚州以南地区的居民说话时带有明显的南方口音。事实上，英国本土面积不大，但利物浦的口音和伦敦口音差别极大，北爱尔兰居民讲的英语又是另一种风格。

美国英语和英国英语在词汇方面也有差别。初学

英语的人都知道 *autumn* (秋天) 是英国用法, *fall* 是美国用法。其实, 在 16 世纪以后相当长的一个时期内, *fall* 是英语中 *autumn* 的异体。如今, 英国英语不再以 *fall* 表示秋天, 而美国英语保留了原意。

旧词创新意, 是美国英语的一个特点。*corn* 原来泛指 *grain* (谷物, 粮食), 在英国特指 *wheat* (小麦), 美国英语中的 *corn* 指玉米, 取代英国英语中的 *maize* 之意。

美国英语创造了大量新词, 人们最熟悉的是 *OK* 这个已引入许多不同外语的词。据说, 波士顿一家报纸 1839 年把为制造幽默效果而故意拼写错的 *oll korrekt* (应该是 *all correct*) 缩略为 *OK* 一词。*OK* 的意思是 *all right* 或 *correct*, 表示“可以, 行, 对, 好”之意, 并无“赞扬, 夸奖”的意思。有些人将 *OK* 作为夸奖之意使用, 这种用法以讹传讹, 是不可取的。

美国英语吸收大量外来语, 例如, *jazz* 来自非洲的语言, *ranch*, *tornado* 来自西班牙语, *boss*, *cookie* 来自荷兰语, *hamburger*, *loafer* 来自德语, *cent*, *prairie* 来自法语, *chow mein* 来自汉语, *pizza* 来自意大利语, 等等。

英国英语中的 *biscuit*, *lift*, *pavement*, *petrol* 分别相当于美国英语中的 *cookie*, *elevator*, *sidewalk*, *gas*, 这类意思相同而英、美拼写不同的单词还有许许多多。

英国英语中的 *colour*, *honour*, *behaviour*, *manoeuvre* 等词在美国英语中分别拼写为 *color*, *honor*, *behavior*, *maneuver* 等词, 稍有不同。

美国英语和英国英语在语法和句子结构方面也有些差别, 但大体上相同。

除英国英语和美国英语外, 还有加拿大英语 (*Canadian English*), 澳大利亚英语 (*Australian English*), 新西兰英语 (*New Zealand English*), 南非英语 (*South African*

English), 加勒比海地区英语 (Caribbean English), 印度英语 (Indian English) 等, 它们保留着英语的基本内容, 同时具有地区的特色。

对于中国人来说, 学习英国英语或美国英语都可以, 但应力求学到纯正的英国英语或纯正的美国英语。口语可适当随意, 不必苛求。但是, 书面英语应讲究规范, 英国英语和美国英语不宜混用, 例如, 在同一篇文件中不应出现 *centre*, *center* 或 *kilometre*, *kilometer* 两种不同的拼写。

部分英美用词对照

BRITISH	AMERICAN	
<i>aerial</i>	<i>antenna</i>	天线
<i>aeroplane</i>	<i>airplane</i>	飞机
<i>aluminium</i>	<i>aluminum</i>	铝
<i>anywhere</i>	<i>anyplace</i>	任何地方
<i>autumn</i>	<i>fall</i>	秋天
<i>axe</i>	<i>ax</i>	斧头
<i>bank note</i>	<i>bill</i>	钞票
<i>behaviour</i>	<i>behavior</i>	行为, 举止
<i>biscuit</i>	<i>cookie, cracker</i>	饼干
<i>blackboard</i>	<i>chalkboard</i>	黑板
<i>booking office</i>	<i>ticket office</i>	售票处
<i>bookshop</i>	<i>bookstore</i>	书店
<i>car</i>	<i>car, automobile, auto</i>	汽车
<i>carat</i>	<i>karat</i>	克拉
<i>cashier</i>	<i>teller</i>	(银行) 出纳员
<i>chemist</i>	<i>druggist</i>	药剂师, 药商

<i>cheque</i>	<i>check</i>	支票
<i>coach</i>	<i>long-distance bus</i>	长途客车
<i>colour</i>	<i>color</i>	颜色
<i>docker</i>	<i>longshoreman</i>	码头工人
<i>engine</i>	<i>motor</i>	发动机
<i>ensure</i>	<i>insure</i>	担保
<i>everywhere</i>	<i>everyplace</i>	到处
<i>film</i>	<i>movie</i>	影片
<i>film star</i>	<i>movie star</i>	电影明星
<i>flask</i>	<i>thermos bottle</i>	热水瓶
<i>flat</i>	<i>apartment</i>	一套住房
<i>flyover</i>	<i>overpass</i>	立交桥
<i>football</i>	<i>soccer</i>	足球
<i>fridge</i>	<i>refrigerator, icebox</i>	电冰箱
<i>full stop</i>	<i>period</i>	句号
<i>gaol</i>	<i>jail</i>	监狱
<i>groundnut</i>	<i>peanut</i>	花生
<i>holiday</i>	<i>vacation</i>	度假
<i>holidaymaker</i>	<i>vacationer</i>	度假者
<i>honour</i>	<i>honor</i>	光荣, 名誉
<i>ice</i>	<i>ice cream</i>	冰淇淋
<i>ice lolly</i>	<i>popsicle</i>	冰棍
<i>kilometre</i>	<i>kilometer</i>	公里
<i>letter box</i>	<i>mailbox</i>	信箱
<i>lift</i>	<i>elevator</i>	电梯
<i>lorry</i>	<i>truck</i>	卡车
<i>loudhailer</i>	<i>bullhorn</i>	手提式扩音器

<i>luggage</i>	<i>baggage</i>	行李
<i>maize</i>	<i>corn</i>	玉米
<i>metre</i>	<i>meter</i>	米
<i>motorcar</i>	<i>automobile, auto</i>	汽车
<i>motorway</i>	<i>expressway, freeway, superhighway</i>	高速公路
<i>mouth organ</i>	<i>harmonica</i>	口琴
<i>mum</i>	<i>mom, ma</i>	妈妈
<i>note</i>	<i>bill</i>	钞票
<i>nought</i>	<i>zero</i>	无, 零
<i>nowhere</i>	<i>nowhere</i>	任何地方都不
<i>packet</i>	<i>pack</i>	一包
<i>pavement</i>	<i>sidewalk</i>	人行道
<i>pedlar</i>	<i>peddler</i>	小贩
<i>penfriend</i>	<i>pen pal</i>	笔友
<i>petrol</i>	<i>gas, gasoline</i>	汽油
<i>petrol station</i>	<i>gas station, filling station</i>	加油站
<i>pictures</i>	<i>movies</i>	电影
<i>post</i>	<i>mail</i>	邮政
<i>postal code, postcode</i>	<i>zip code</i>	邮政编码
<i>postal van</i>	<i>mail car</i>	邮车
<i>postbox</i>	<i>mailbox</i>	信箱
<i>postman</i>	<i>mailman, mail carrier</i>	邮递员
<i>primary school</i>	<i>grade school</i>	小学
<i>pub</i>	<i>bar</i>	酒吧
<i>pyjamas</i>	<i>pajamas</i>	睡衣裤

<i>queue</i>	<i>line</i>	排队
<i>railway</i>	<i>railroad</i>	铁路
<i>railway station</i>	<i>train station</i>	火车站
<i>return trip</i>	<i>round trip</i>	往返旅行
<i>ring road</i>	<i>beltway</i>	环路
<i>rubber</i>	<i>eraser</i>	橡皮擦
<i>Rugby (rugby)</i>	<i>football</i>	橄榄球
<i>secondary school</i>	<i>high school</i>	中等学校
<i>shareholder</i>	<i>stockholder</i>	股东
<i>shares</i>	<i>stock</i>	股份, 股票
<i>shop</i>	<i>store</i>	商店
<i>shop assistant</i>	<i>salesclerk, store clerk</i>	店员
<i>shopkeeper</i>	<i>storekeeper</i>	店主
<i>shopping centre</i>	<i>shopping mall</i>	购物中心
<i>sitting room</i>	<i>living room</i>	客厅
<i>somewhere</i>	<i>someplace</i>	往某处, 在某处
<i>subway</i>	<i>underpass</i>	地下通道
<i>sweets</i>	<i>candy</i>	糖果
<i>tap</i>	<i>faucet</i>	水龙头
<i>timber</i>	<i>lumber</i>	木材
<i>timetable</i>	<i>schedule</i>	时刻表
<i>tin</i>	<i>can</i>	罐头
<i>torch</i>	<i>flashlight</i>	手电筒
<i>trade union</i>	<i>labor union</i>	工会
<i>tram, tramcar</i>	<i>streetcar, trolley</i>	有轨电车
<i>trunk call</i>	<i>long-distance call</i>	长途电话

<i>tube</i>	<i>subway</i>	地铁
<i>tyre</i>	<i>tire</i>	轮胎
<i>undergraduate</i> (1st year)	<i>freshman</i>	大学一年级学生
<i>undergraduate</i> (2nd year)	<i>sophomore</i>	大学二年级学生
<i>undergraduate</i> (3rd year)	<i>junior</i>	大学三年级学生
<i>undergraduate</i> (4th year)	<i>senior</i>	大学四年级学生
<i>underground</i>	<i>subway</i>	地铁
<i>underpants</i>	<i>shorts</i>	内裤
<i>vest</i>	<i>undershirt</i>	汗背心
<i>waistcoat</i>	<i>vest</i>	背心, 马甲
<i>zip</i>	<i>zipper</i>	拉链

实 例

- 1 British and American English are intercomprehensible.
英国英语和美国英语互相能懂。
- 2 British and American English differ partly as a result of their geographical separation for over 200 years.
英国英语和美国英语有所差别, 原因是两国在地理上相隔了 200 多年。
- 3 He has a strong American accent.
他的美国口音很重。
- 4 She had some sort of an English accent.
她有点儿英国口音。

- 5 I'm accustomed to hearing an American accent.
我听惯了美国口音。
- 6 I haven't heard an Australian speak.
我没有听过澳大利亚人说话。
- 7 William Shakespeare began to write for the stage in the late 1580s.
威廉·莎士比亚在 16 世纪 80 年代后期开始编写剧本。
- 8 Ernest Hemingway was awarded the Nobel Prize for Literature in 1954.
欧内斯特·海明威在 1954 年获得诺贝尔文学奖。

2

英语国家的人名

文艺复兴时期英国著名戏剧家和诗人莎士比亚在中国被称为莎翁。有人以为他姓莎，其实不然，“莎士比亚”才是他的姓。他的全名是威廉·莎士比亚 (*William Shakespeare*)，名在前，姓在后，这是英语国家人名的基本结构。译成汉语时，在名和姓之间加一个间隔号。

按照英语国家的传统，任何人出生后都要经过洗礼再命名，这个名字叫 *baptismal name* 或 *Christian name* (教名)，也可叫 *forename* (姓前的名)。在美国和加拿大，还可叫 *first name* 或 *given name*，都是同一个意思。

在名后面的姓叫 *surname* 或 *family name*，这是家庭世袭的。在美国和加拿大，还常叫 *last name*，这与 *first name* 相对而言。

在一些英语国家，特别是美国和加拿大，许多人在 *given name* 和 *family name* 之间还有一个 *middle*